



LE BILINGUISME EST POSSIBLE : LANCEZ-VOUS !

Il n'entrave pas la lisibilité

Pour cela :

- Sélectionnez les informations que vous voulez donner. 1
- Utilisez les idéogrammes : ils réduisent les mentions et accroissent la visibilité. 2
- Ne réécrivez pas les noms dont l'orthographe est identique en basque et en français. 3

Il garantit l'homogénéité du paysage linguistique

Utilisez donc un seul et même panneau(*) pour le basque et le français, de même forme, de même couleur, avec la même hauteur de caractère. 4
 (*) sauf pour les panneaux d'entrée et de sortie qui nécessitent deux supports distincts.

Il favorise l'égalité des langues

Quoi de plus harmonieux que deux langues qui cohabitent ! 4

Le bilinguisme est avant tout un choix...

Vous pouvez l'échelonner sur plusieurs années. De plus en plus de communes s'engagent dans cette voie. Pourquoi pas la vôtre ?



On ne peut parler de signalisation bilingue que si l'ensemble des informations portées à la connaissance du public sont mentionnées en deux langues. Ne vous précipitez donc pas, et procédez par étapes... L'Institut culturel basque conseille une mise en place, par secteur géographique pour les villes, par type de support pour les autres. Dans tous les cas, prévoyez dès le départ une étude de faisabilité globale. 5

Qui peut vous aider ?
 L'Institut culturel basque (Tel. 05 59 93 25 25) : pour effectuer les traductions ;
 L'Académie de la langue basque* (05 59 25 64 26) : pour valider les traductions effectuées par l'ICB ;
 La direction départementale de l'équipement (05 59 52 59 77) : pour concilier bilinguisme et réglementation.

* Les règles orthographiques mises en place par l'Académie de la langue basque doivent être la base de toute écriture ou réécriture. L'ICB garde un contact permanent avec les académiciens.

Kanpo seinaleak hitz erabilienak

Signalétique extérieure quelques mots usuels

A éroport : Aireportua Aire de Pique-Nique : Jangunea Aire de repos : Atseden gunea Aire de jeux : Joka gunea Ateliers Municipaux : Herriko lantegiak Autres directions : Beste norabideak B anque : Banketxea Bar : Ostatua Benoiterie : Andere-Seroraenea Bibliothèque municipale : Herriko liburutegia Boucherie : Haragitegia Boulangerie : Okindegia Bourg : Herri barnea C amping : Kanpalekua Caserne des pompiers : Suhiltzaileak Centre Culturel : Kultur Etxea Centre multiservices : Zerbitzu zentroa Centre de Secours : Sakorri zentroa Centre social : Laguntza etxea / Sozial zentroa Centre de soins : Artalekua Centre ville : Hiri barnea Chambre d'Agriculture : Laborantza Ganbara Chambre de Commerce et d'Industrie : Komertzio eta Industria Ganbara Chambre des Métiers : Ofizialeen Ganbara Chapelle : Kapera Charcuterie : Urdaitegia Cimetière : Hilerria Cinéma : Zinegela Clinique : Klinika Coiffure : Ile apaindegia Collecte sélective : Ondarkin bereizketa Collège : Kolegia Commissariat de police : Komisaldetgia Complexe ou Centre Sportif : Kiroldegia D échetterie : Ondarkintegia	Déchetterie artisanale : Ofiziale-ondarkintegia Direction Départementale de l'Équipement : Departamenduko Ekipamendu Zuzendaritza Direction Départementale de l'Agriculture : Departamenduko Laborantza Zuzendaritza E cole(s) : Eskola(k) Ecole basque : Ikastola Ecole de musique : Musika eskola Eglise : Eliza Épicerie / alimentation : Janaritegia F leuriste : Lore saltzailea Fronton : Pilota plaza G arderie : Haurtzaindegia Gare : Geltokia Gendarmerie : Jandarmeria Groupe scolaire : Ikastetxea H alles : Merkatu estalia Hôpital : Ospitalea Hôtel : Hotela Hôtel des Impôts / Trésor Public : Zerga Etxea Hôtel de ville / Mairie : Herriko Etxea Institut de beauté : Edertegia J ardin Public : Herriko Baratztea L ibrairie : Liburutegia Lycée : Lizeoa Lycée agricole : Laborantza lizeoa Lycée professionnel : Lanbide lizeoa Lycée technique : Teknika lizeoa M aison de la presse : Prentsa etxea Maison des jeunes : Gaztetxea Maison de retraite : Zahar etxea Maison pour tous : Denen etxea Marché : Merkatua Médiathèque : Mediateka Mur à gauche : Ezker pareta Musée : Erakustokia	Office de Tourisme : Turismo bulegoa P alais de justice / Tribunal : Auzitegia Parking : Aparkalekua Pâtisserie : Pastizeria Piscine : Igeri lekua Plage : Hondartza Poissonnerie : Arrain saltgia Port de plaisance : Atseden portua Pompes funèbres : Ehortzeta-etxea Police municipale : Hirizaintza Poste : Posta Préfecture : Prefetura R éseau d'assainissement : Sanoketa sarea Restaurant : Jatetxea Salon de coiffure : Ile apaindegia Station d'épuration : Araztegia Salles d'initiation sportive : Kirol ikasgelak Salle de spectacles : Ikusgarri gela Stade : Kirol zelaia Sous-Préfecture : Suprefetura T abacs / Journaux : Tabakoa / Prentsa Terrain de Basket : Saski-baloi zelaia Terrain de Football : Futbol zelaia Terrain de golf : Kafi joko eremua Terrain de Handball : Esku-baloi zelaia Terrain de rugby : Errubi zelaia Théâtre : Antzokia Toilettes publiques : Komunak Toutes directions : Norabide guziaz Traitements et valorisation des déchets : Ondarkin tratamendua eta balorazioa Triquet : Trinketa U niversité : Unibersitatea Z one artisanale : Ofiziale eremua Zone d'activités : Lan eremua Zone de fret : Pleitua gunea
--	--	---

Pour d'autres traductions, n'hésitez pas à contacter l'Institut culturel basque :

Beste edozein itzulpenentzat, ez dudu, Euskal kultur erakundea dei ezazue :
 Tel : 05 59 93 25 25 - Fax : 05 59 93 06 84 / E-mail : eke@wanadoo.fr

Euskara agerian

Herrietako kanpo seinaleak publikoak

La langue basque dans la vie publique

Communes et signalisation externe publique



Badu orai 10 urte, Euskal kultur erakundeak herriko etxeak bai eta ere zerbitzu publiko eta pribatuak akulatzen dituela seinaleak elebidun ongi apailatu baten xutik ezartzen. Gaur eskutan duzun hirugarren dokumentoak kanpo seinaleak publiko elebidunaren gaia lantzen du. Honen bidez, oinarritzko aholku batzu ematen dizkizuegu herriko seinaleak elebiduna alhan ezar dezazuten euskarri publiko guzietan (norabide seinaleak, saritze eta ateratze panoak, hurbileko seinaleak, karriketako plakak). Hitz zerrenda bat ere aurkituko duzue edozein momentutan balia dezakezuten. Zuen zerbitzuko gaude egunero ezagutzen ahal zinezketen oztoko teknikoan gainditzen laguntzeko bai eta ere proiektu elebidun baten egingarritasuna zuekin ikertzeko. Lan honen ondorioz nahi gurek elebitasunaren alde urrats garrantzitsua egina izan dadin, Euskal Herriko jendeak beren karrika eta toki publiko guzietan euskaraz irakurtzeko parada ukan dezaten.

Voilà plus de 10 ans que l'Institut culturel basque incite les collectivités, mais aussi les services publics et privés à s'engager à la mise en place d'une signalisation bilingue harmonieuse, cohérente et efficace. Ce troisième livret de la collection "Euskara agerian" développe le thème de la signalisation publique externe. Nous vous donnons ici quelques conseils pratiques quant à l'application du bilinguisme sur les différents outils de signalisation (panneaux directionnels, d'entrée et de sortie, jalonnement local, plaques de rue) ainsi qu'un lexique qui pourra à tout instant vous être utile. Nous nous tenons à votre entière disposition pour vous aider à surmonter les obstacles techniques auxquels vous pourriez être confrontés quotidiennement mais aussi pour étudier avec vous la faisabilité du projet. Nous espérons très fortement que ce document s'accompagnera d'un saut significatif en faveur du bilinguisme et que les habitants de ce pays pourront également lire en langue basque dans les rues et lieux publics de leurs villes et villages.



Lota - B.P. 6 - 64480 Uztaritze/Ustaritz
 Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84 - E-mail : eke@wanadoo.fr - site : www.eke.org

ELEBITASUNA ZUEN ESKU DA: BERMA ZAITEZTE!

Ez du irakurketa trabatzen

Horretarako :

- Eman nahi dituzuen informazioak ongi hauta itzazue. 1
- Ideogramak balia itzazue : idatzia bakantzen dute eta ikusmena hobetzen 2
- Euskaraz eta frantsesez ortografia bera dutenak ez itzazuela berriz idatz 3

Ingurumen linguistikoa eraberdintzen du

Euskarri bakar bat (*) balia ezazue hizkuntza bakoitzarentzat, forma eta kolore berekoa, goratasun bereko hizkiekin. 4
 (*) salbu saritze eta ateratze panoentzat, hauek bi euskarritan eman behar baitira.

Hizkuntzen parekotasuna laguntzen du

Gauza ederra da frantsesa eta euskara elkarren bete izan daitezen. 4

Elebitasuna, hautu bat da...

Lau-pabost urtez eraman dezakezuen. Gero eta herri gehiagok onartzen dute. Zergatik ez zuenak ?



Seinaleak elebiduna dela erran daiteke, jendeari eskaini xehetasun guziaz hizkuntzetan emanak direlarik. Beraz ez tartaratan ibil ! Hobe urratsez-urrats joatea... Euskal kultur erakundeak eremuko jokatea aholkatzen du hirietan, eta pano motaren arabera beste herrietan. Kasu guzietan, behar beharrezkoa izanzen zaizue bidagarritasun ikerketa orokor batetik abiatzea. 5

Nor izan daiteke zuen laguntzaile ?
 Euskal kultur erakundea (Tel. 05 59 93 25 25) : itzulpenen egiteko ;
 Euskaltzaindia* (05 59 25 64 26) : Euskal kultur erakundeak egin itzulpenen begitatzeko ;
 Departamenduko ekipamenduen zuzendaritza (05 59 52 59 77) : elebitasunaren eta eskakizun teknikoan arteko oreka segurtatzeko.

* Euskaltzaindiak finkatu arauak idazketa eta ber-idazketa guzietan oinarria izan behar dute. Euskal kultur erakundeak harreman jarraikua du euskaltzainekin.

Bide-seinaleak

Departamenduko araudi arabera L1, L2, L4 moduko hizkiak erabili behar dira frantses bertsioarentzat, eta Helvetica medium modukoak (H55) euskarazkoarentzat. Bizkitartean, jendeek ohartarazten dute euskarazko bertsioa frantsesezkoa baino guttiago ikusten dela. Horregatik, Euskal kultur erakundeak gomendatzen dizue **H 65** (H 55 baino larriago) moduko hizkien baliatzea euskararentzat.

Elebitasunaz balia zaitzte ohiko toki izenen berpizteko.

Toki izen batzu, bereziki auzoenak, ahantziak edo noizbehinka izen berri batzuek ordezkatuak dira. Alta gizadiaren historiaren aztarnak dira. Betikoz ahantzetik begira itzazue ! 6

Zendako tokien izenak atxik ? Izena, tokiaren nortasuna da.

« Toki izenak biziki garrantzitsuak dira kultura identifikazioarentzat. Haven zaintzea izendatzen dituzten edozein orotarri edo tokien begiratzea bezain beharrezkoa da (...) Gaur ezagutzen ez dituztenentzat eta bereziki gazteenentzat, edo ahazten ari dituztenentzat, toki izenak bide bazterretan, bide gurutzeetan, liburuetan eta agerkarrietan ikusi eta irakurri behar dira. Kasu honetan, toponimoen zaintzea, irakurtzea eta ahoskatzea emaita da » Jean-Baptiste Orpustan - La politique du patrimoine en Pays basque, éd. Izpegi.

Hurbileko seinalea

Herri anitzek bata bestearen gainean metatu latak erabiltzen dituzte tokiko zerbitzu eta saltegiez berri emateko. Sei edo zortzi latak baino gehiago ez baldin badira ezartzen ahal ere, horrek ez du nehondik ere elebitasuna tratatzen. Testo anitz badelarik ere aterabide bat atzeman daitaite : deit gatazue ! 7

7



Sartze eta ateratze seinaleak

- euskaldunago iduri luketen euskal alfabeto edo euskarririk ez ezar ; 8
- ez balia neurri ezberdineko euskarririk ez eta ere hizki etzanik euskarazko bertsioarentzat. 9
- Departamenduko araudi L1 moduko hizkien erabiltzea gomendatzen du frantses bertsioarentzat, agindu berezirik eman gabe euskararentzat. Euskal kultur erakundeak gomendatzen dizue ber moduko hizkien erabiltzea euskarazko bertsioarentzat. Bi bertsioak, neurri bereko bi panoetan ezarri behar dira. 10



Nola egin toki izenak behar bezala berriz idazteko?

Toki izenak kasu bereziak dira. Ber-idazketan Euskalzaindiaren idazkera normalizatu errespetatu behar baldin bada ere, hizkuntzaren historia eta tokiko usaiak kondutan hartu behar dira. Euskal Herrian toponimian adituak baditugu, Herri guzietan ere, toki izenen memoria atxiki duten jendeak atzeman daitetzke.

Euskal kultur erakundeak hiru jakintsun mota hauekin lanean aritzeko usai du.

ZOTZARBE

6

Karriketako plakak

Edo plaza, bidexka, ibilbide eta atekamotzenak

Euskal kultur erakundeak hauxe gomendatzen dizue :

- Izen propioentzat bai eta ere izen arruntentzat bi bertsioak bi edo lau lerrotan ezartzea (izenak luzeak direnean) ; 11

oharra : hiru lerrotan emanak diren izen propioak onargarriak dira baina ez holakorik egin izen arruntekin.... 12

- Hizki mota bera baliatzea bi bertsioentzat ;

- Bi bertsioen arteko marratxoa (beharrezkoa denean) toki egokian ezartzea

- "ko" genitiboa erabiltzea beharrezkoa denean 13

oharra : garrantzitsua iduritzen zaigu "ko" atzikiaren funtsa azpimarratzea, toki bat edo etxe bat izendatzen dituzten karrika izenen ondotik, Euskalzaindiak finkatu eta euskal toponimian adituek onartu araudiaren arabera.

- Frantsesezko bertsioan ere, euskal toponimo bat euskara normalizatuan idaztea. Deiturak aldiz ez hunki , ez frantsesezko bertsioan, ez euskarazkoan.



11



12



13

Karrika bat, etxe bat edo etxegune bat izendatu nahi duzue ?

Hiritartzeak behar berriak dakartza : etxe berrien, etxeguneen, plazen eta beste lekuen izenak atzeman behar dira. Gaurko toponimian baliatzen diren hitz berriak ez dira beti hain egokiak, bereziki euskara eta bere toponimiaren ezaugarri nagusiak ezagutzen ez direlako.

Euskal kultur erakundeak laguntzen ahal zaituzte izen berrien asmatzen.

Herriko seinalea guzia luzagabe bi hizkuntzetan ezartzea pentsa ezazue...



Panneaux directionnels

La charte départementale préconise l'utilisation des caractères L1, L2, L4 pour la version française, et celle du type Helvetica médium (H55) pour la version basque.

Beaucoup d'usagers bascophones faisant remarquer que les mentions en euskara sont moins visibles que les mentions françaises, l'Institut culturel basque préconise un lettrage de type **H 65** (plus épais que le type H55) pour la version basque.

Profitez du bilinguisme pour réhabiliter d'anciens noms de lieux.

Certains noms de lieux, notamment de quartiers, sont inusités et parfois remplacés par des noms plus récents. Ces toponymes sont pourtant la trace d'une histoire humaine multiséculaire. Faites les ressurgir de l'oubli ! 6

Pourquoi réhabiliter des noms de lieux ?

Un nom, c'est l'identité d'un lieu.

« Les noms de lieux constituent un domaine particulièrement sensible de l'identification culturelle. Leur protection s'impose, au même titre que celle des monuments et des sites qu'ils désignent (...) Pour les gens qui aujourd'hui les ignorent parfois, du moins les plus jeunes, ou sont en voie de les oublier, quand ce n'est pas déjà fait, il faut qu'ils voient et lisent les noms de lieux, au bord des routes et des carrefours, dans les livres et les journaux. Conserver c'est précisément, dans ce cas, donner à lire et à dire » Jean-Baptiste Orpustan - La politique du patrimoine en Pays basque, éd. Izpegi.



6



Comment orthographier correctement les noms de lieux ?

Ils constituent un cas particulier. Si leur réécriture doit respecter pour l'essentiel les normes linguistiques de l'Académie de la langue basque, elle doit également prendre en compte l'histoire de la langue ainsi que l'usage courant. Il existe aussi dans chaque village des informateurs ayant gardé la mémoire des noms de lieux.

L'Institut culturel basque a l'habitude de collaborer avec ces trois types de partenaires.



8

9

10

Comment orthographier correctement les noms de lieux ?

Ils constituent un cas particulier. Si leur réécriture doit respecter pour l'essentiel les normes linguistiques de l'Académie de la langue basque, elle doit également prendre en compte l'histoire de la langue ainsi que l'usage courant. Il existe aussi dans chaque village des informateurs ayant gardé la mémoire des noms de lieux.

L'Institut culturel basque a l'habitude de collaborer avec ces trois types de partenaires.



8

9

10

Plaques de rues

ou de places, chemins, allées, impasses

L'Institut culturel basque vous conseille :

- Pour les noms propres comme pour les noms communs de disposer les deux versions sur deux ou sur quatre lignes (mentions longues). 11

remarque : la disposition en trois lignes est acceptable pour les noms propres, mais pas pour les noms communs. 12

- d'utiliser le même type de caractère pour les deux versions linguistiques.

- de bien placer le liseré entre les versions (pour ceux qui l'estiment nécessaire)

- d'employer dans des cas précis le génitif locatif : "ko". 13

remarque : Il nous semble important de rappeler de façon très claire le caractère indispensable du génitif "ko" pour les noms de rues désignant un lieu, un lieu-dit ou une maison. C'est une règle fixée par l'Académie de la langue basque et approuvée par les spécialistes en toponymie basque.

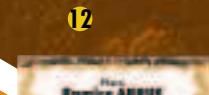
- d'orthographier en langue basque un toponyme basque, ceci même dans la version française. Seuls les noms de famille doivent rester inchangés en version basque comme en version française.



11



12



13



Vous voulez inventer un nom de rue, de lotissement ou de maison ? L'urbanisation croissante crée des besoins nouveaux : il faut trouver des noms aux maisons, lotissements, places et autres espaces. La toponymie moderne mise en place est plus ou moins heureuse, en raison surtout d'une méconnaissance de la langue basque et des caractères généraux de sa toponymie. L'Institut culturel basque se propose de vous aider à inventer des noms de lieux plus "authentiques".

Projetez à moyen terme d'appliquer le bilinguisme à l'ensemble de la signalétique de la commune...

